

# TRAMA

**UNIOESTE**  
**UNIVERSIDADE ESTADUAL DO OESTE DO PARANÁ**

**Reitor**

Alcibiades Luiz Orlando

**Vice-Reitora**

Onildes Maria Taschetto

**Pró-Reitor de Pesquisa e Pós-Graduação**

Benedito Martins Gomes

**Pró-Reitor de Graduação**

Marco Antonio Costa

**Pró-Reitor de Extensão**

Bartolomeu Tavares

**Pró-Reitor de Administração e Planejamento**

Sérgio Moacir Fabríz

**Diretor Geral do Campus de Marechal Cândido Rondon**

Davi Félix Schreiner

**Diretor do Centro de Ciências Humanas, Educação e Letras**

Ciro Damke

**Coordenadora do Colegiado do Curso de Letras**

Izabel Cristina Souza Gimenez

Dados Internacionais de Catalogação-na-Publicação – (CIP)  
(Biblioteca da Unioeste – Campus de Marechal Cândido Rondon – PR, Brasil)

---

T771t Trama/ Colegiado do Curso de Letras; Centro de Ciências Humanas,  
Educação e Letras da Unioeste, Campus de Marechal Cândido Rondon. –  
v. 1, n. 1 (2005). Cascavel: Edunioeste, 2005.  
Semestral  
v. 1, n. 1 – 1º semestre de 2005

ISSN 1807-5711

1. Lingüística – Periódicos. 1. Literatura – Periódicos. I. Universidade  
Estadual do Oeste do Paraná – Campus de Marechal Cândido Rondon.

CDD 21.ed. 405

809.005

CIP-NBR 12899

---

Ficha Catalográfica elaborada por Márcia Elisa Sbaraini Leitzke CRB-9/539

**Capa:** Arte gráfica sobre a pintura “*Komposition n° 6*”, 1914, de **Piet Mondrian**

UNIVERSIDADE ESTADUAL DO OESTE DO PARANÁ  
CAMPUS DE MARECHAL CÂNDIDO RONDON  
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, EDUCAÇÃO  
E LETRAS

# TRAMA

UMA PUBLICAÇÃO DO CURSO DE LETRAS

**Agradecimentos pelo apoio:**

À Direção de Campus de Marechal Cândido Rondon  
e ao Prof. Dr. Davi Félix Schreiner

**Revista Trama – Volume 3 – Número 5 – 1º Semestre de 2007**

# TRAMA – REVISTA DO CURSO DE LETRAS

## **PERIODICIDADE**

Semestral

## **COMISSÃO EDITORIAL**

### **Editores Científicos e Organizadores:**

Antonio Donizeti da Cruz e Márcia Sipavicius Seide

## **CONSELHO EDITORIAL**

Alexandre Sebastião Ferrari Soares  
Antonio Donizeti da Cruz  
Ciro Damke  
Clarice Lottermann  
Clarice Nadir von Borstel  
Denise Scolari Vieira  
Elise Schmitt  
Izabel Cristina Souza Gimenez  
João Carlos Cattelan  
Márcia Sipavicius Seide

Maria Beatriz Zanchet  
Martinha Afonso Padoim  
Rejane Klein  
Rita Felix Fortes  
Rita Maria Decarli Bottega  
Rita Melânia Webler Brand  
Roselene de Fátima Coito  
Stéfano Paschoal  
Suely Ana Ribeiro

## **CONSELHO CONSULTIVO**

Ana Maria Lisboa de Mello – UFRGS  
Antônio Donizeti Pires – UNESP/Araraquara  
Anamaria Filizola – UFPR  
Claudete Moreno Ghiraldello - ITA  
Durvali Emilio Fregonezi – UNIPAR  
Emília D. de Calvo – Université Laval/Canadá  
Henrique Manuel Ávila – UEL  
Hilda Orquídea Hartmann Lontra – UnB  
Iara Bemquerer Costa – UFPR  
José Borges Neto – UFPR

Kathrin Rosenfield – UFRGS  
Liane Bonato – FURG  
Maria do Rosário F. V. Gregolin – UNESP/  
Araraquara  
Marta Morais da Costa – PUCPR  
Miguel Fecchio – UNIPAR  
Miguel Sanches Neto – UEPG  
Paulo Cezar Konzen - UNIOESTE  
Renata C. Marchezan – UNESP/ Araraquara  
Solange Fiuza Cardoso Yokozawa – UFGO

## **PARECERISTAS**

Alexandre Sebastião Ferrari Soares  
Antonio Donizeti da Cruz  
Ciro Damke  
Clarice Lottermann  
Clarice Nadir von Borstel  
Denise Scolari Vieira  
Elise Schmitt  
João Carlos Cattelan  
Izabel Cristina Souza Gimenez

Márcia Sipavicius Seide  
Maria Beatriz Zanchet  
Rita Felix Fortes  
Rita Maria Decarli Bottega  
Rita Melânia Webler Brand  
Roselene de Fátima Coito  
Stéfano Paschoal  
Suely Ana Ribeiro

## **DIAGRAMAÇÃO**

Antonio da Silva Junior

Universidade Estadual do Oeste do Paraná  
Campus de Marechal Cândido Rondon  
Rua Pernambuco, 1777 - Bairro: Centro  
Cep: 85960-000 -Marechal Cândido Rondon – PR  
Fone: (45) 3284-7878 — Fax: (45) 3284-7879 — Ramal-304  
Endereço eletrônico: [revistatrama@unioeste.br](mailto:revistatrama@unioeste.br)

Pede-se permuta.

# SUMÁRIO

APRESENTAÇÃO ..... 07

## ARTIGOS E ENSAIOS

*TUTAMÉIA (TERCEIRAS ESTÓRIAS): DERRADEIRA*  
OBRA DE JOÃO GUIMARÃES ROSA ..... 11  
*Adelaide Caramuru Cezar*

UMA ESTÉTICA DO EQUILÍBRIO: O MOTIVO FEMININO  
NA LÍRICA DE ADÉLIA PRADO ..... 25  
*André Adriano Brun*

VARIÁVEL VOSEO NO CENÁRIO ESCOLAR ..... 41  
*Andréia Cristina Roder Carmona*

SILÊNCIO E METÁFORA, ALGO PARA SE PENSAR ..... 55  
*Bethania Mariani*

INTERFERÊNCIAS LINGÜÍSTICAS BILÍNGÜES EM PRODUÇÕES  
ESCRITAS ..... 73  
*Denize Terezinha Teis*

UMA BREVE HISTÓRIA DO FAZER LEXICOGRÁFICO ..... 89  
*Emília Maria Peixoto Farias*

DE CACHORROS, HOMENS E BOIS: PODER  
E VIOLÊNCIA EM JOSÉ J. VEIGA ..... 99  
*Luís André Nepomuceno*

A ARTE DE RESPONDER: CRÔNICAS SOBRE ENTREVISTAS ..... 111  
*Luiz Carlos Santos Simon*

O DIRECIONAMENTO DADO AO GÊNERO TEXTUAL CARTA DO  
LEITOR NO LIVRO DIDÁTICO ..... 127  
*Maria Anunciada Nery Rodrigues*

ATLAS TOPONÍMICO DO BRASIL: TEORIA E PRÁTICA II ..... 141  
*Maria Vicentina de Paula do Amaral Dick*

UM OLHAR FANTÁSTICO SOBRE O *CENTAURO NO JARDIM* ..... 157  
*Priscila Finger do Prado*

FORMAÇÃO DE PROFESSORES EM SERVIÇO: ASPECTOS PARA DISCUSSÃO .....	171
<i>Rita Maria Decarli Bottega</i>	

O ESTUDO DE NOMES PRÓPRIOS DE NIPO-BRASILEIROS: GERAÇÃO ISSEI E GERAÇÃO NISSEI .....	181
<i>Rosangela Martins Nabão</i>	

### TRADUÇÃO

TRADUÇÃO DA CARTA DE SÊNECA SOBRE A DIVERSIDADE NA LEITURA.....	195
<i>Stéfano Paschoal</i>	